

Interlinguale Untertitelung mit Trados Studio

19. und 26. November 2025

Online-Workshop





Präsentation

Video ist das Medium der heutigen Zeit. Die interlinguale Untertitelung ist imstande, aufwendig und anspruchsvoll produzierte Videoinhalte für ein mehrsprachiges Publikum sprachübergreifend verständlich und attraktiv zu gestalten.

Dies ist von grosser Bedeutung, da audiovisuelle Inhalte das Potenzial haben, Botschaften, Informationen und Emotionen auf einer Ebene zu vermitteln, die über die Möglichkeiten der reinen Textform hinausgeht. Neben bekannten Videostreaming-Anbietern nutzen heute zahlreiche öffentliche Einrichtungen, Bildungs- und Kulturdienstleister sowie internationale Unternehmen und Organisationen untertitelte Videoproduktionen, um ihren Adressatenkreis zu vergrössern.

ÜbersetzerInnen, die in ihrer alltäglichen Übersetzungsarbeit professionelle Software verwenden, wissen längst um die Vorzüge konsistenter Terminologie, der Wiederverwendung von Translation Memories und den produktivitätssteigernden Einsatz maschineller Übersetzung. Im Zuge der immens wachsenden Nachfrage nach globalisierten Videoinhalten besteht seit jüngster Zeit die Möglichkeit, Untertitelungen auch in CAT-Tools zu erstellen. Dies ist auch der Fall mit dem marktführenden Übersetzungswerkzeug Trados des Technologiedienstleisters RWS.

In diesem Fortgeschrittenenkurs erhalten Sie jenseits bereits vorhandener linguistischer, kultureller und technologischer Kompetenzen erweiterte technische und mediale Kenntnisse rund um die Untertitelung zur Erstellung qualitativ hochwertiger audiovisueller Produktionen mit Trados Studio.



Zielpublikum

Freiberufliche und angestellte ÜbersetzerInnen, Mitarbeitende von Sprachdiensten, Übersetzungsagenturen und Medienanstalten, allgemein interessierte Personen, einschliesslich Studierende mit linguistischem Hintergrund.

Für die Teilnahme sind Grundlagen im Umgang mit Trados Studio und eine gültige Lizenz ab Version 2021 erforderlich. Vorkenntnisse im Bereich der Untertitelung sind von Vorteil (z. B. über die Kurse **Grundlagen der Untertitelung mit KI**, **Untertitelung für Barrierefreiheit** und **Interlinguale Untertitelung**), aber nicht als Zugangsvoraussetzung gefordert

Lernziele

Im Workshop erhalten Sie einen Überblick über die wichtigsten Apps, Funktionen und Umgebungserweiterungen zur Untertitelung mit Trados. Der Kurs befähigt Sie, unter Berücksichtigung relevanter Aspekte audiovisueller Medienformate Untertitel aus einer Fremdsprache in Ihre Muttersprache oder A-Sprache zu übertragen. Im Fokus stehen neben der technischen Handhabe die Anwendung übersetzungsspezifischer Strategien als Herausforderungen im Rahmen der professionellen Untertitelerstellung.

Die Entwicklung der praktischen Fertigkeiten wird durch individuelle Übungen und die gemeinsamen Gruppendiskussionen exemplarischer sichergestellt. Sie haben jedoch auch die Möglichkeit, eigenes Videomaterial für potenzielle Untertitelungsprojekte in deutscher, englischer, französischer oder italienischer Sprache einzubringen.



Programm

Theorie

- Übersetzungsprobleme und interlinguale Textstrategien: Das Zusammenspiel mit Einflussparametern von Untertiteln
- Bedienung grundlegender Untertitelungs-Funktionen in Trados

Praxis: Gemeinsames oder individuelles Untertitelungsprojekt

Linguistisch

- Anwendung von Übersetzungsstrategien
- Textsegmentierung: technisch, grammatisch, rhetorisch, visuell (Schnittwechsel)
- Einblicke in Untertitelungsvorlagen zur Optimierung maschineller Übersetzung

Technisch

- Projekteinstellungen für Untertitelungsprojekte
- Erstellung von Untertiteln nach Kundenorientierung
- Einblicke in die Qualitätssicherung und Qualitätskontrolle

Kursleitung

- **Prof. Alexander Künzli**, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf

Dozent

Alexander Kurch ist seit 2013 als audiovisueller Übersetzer mit Schwerpunkt auf Barrierefreiheit tätig. Er besitzt einen BA Übersetzungswissenschaft von der Universität Heidelberg und einen MA Medienübersetzung von der Universität Hildesheim. Neben seiner praktischen Tätigkeit ist er als Forscher, freiberuflicher Dozent, Trainer und Prüfer für barrierefreie audiovisuelle Übersetzung tätig. Sein besonderer Fokus liegt auf den Synergien barrierefreier Kommunikation in Kombination mit (Sprach-)Technologien und maschinellem Lernen, wie z. B. Spracherkennung, maschinelle Übersetzung und Sprachsynthese einschliesslich Post-Editing.

Praktische Informationen

Anmeldeschluss: Mittwoch, 12. November 2025

Online: www.unige.ch/formcont/cours/untertitelung-trados

Investition

CHF 1'000.-

Ermässigte Investition bei erfolgreicher Teilnahme an den Kursen «Grundlagen der Untertitelung mit KI», «Untertitelung für Barrierefreiheit» oder «Interlinguale Untertitelung»: CHF 850.

Bei Abmeldungen, die weniger als 7 Wochentage vor Kursbeginn erfolgen, ist der ganze Betrag geschuldet. Gerne akzeptieren wir ohne zusätzliche Kosten eine/n Ersatzteilnehmer/in. Nichteinzahlung des Kursbetrags gilt nicht als Abmeldung.

Kurstage und Kurszeiten

Mittwoch, 19. November 2025

9:30 – 12:30 Uhr und 13:30 – 16:30 Uhr

und

Mittwoch, 26. November 2025

9:30 – 12:30 Uhr und 13:30 – 16:30 Uhr

Format

Online über Zoom

(Zoom-Link wird nach Entrichtung der Kursgebühren mitgeteilt)

Unterrichtssprache

Deutsch (Passivkenntnisse ausreichend)

Ausgangssprachen: Deutsch, Englisch, Französisch

Zielsprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch

Kontakt

Sandra Lancoud

Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen (FTI)

Tel.: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch